



CHAPITRE 134

CHAPTER 134

Loi autorisant Jean Boileau à vendre
certains immeubles

An Act to authorize Jean Boileau to sell
certain immovables

[Sanctionnée le 6 août 1965]

[Assented to 6th August 1965]

Préam-
bule.

ATTENDU que Jean Boileau, gérant, de la cité de Vaudreuil, a, par sa pétition, représenté:

Que, par un acte reçu devant le notaire Jean-Philippe Boileau, le 6 mars 1940, Aldéric Boileau a fait donation à son fils Jean Boileau, le pétitionnaire, alors cultivateur de la paroisse de Vaudreuil, des immeubles comprenant les lots numéros 1758, 1760, 1794, 1796 et partie du lot numéro 1703 aux plans et livre de renvoi officiels de la paroisse de Saint-Michel-de-Vaudreuil et qui sont plus amplement décrits audit acte de donation;

Que cette donation a été consentie en considération de certaines charges qui ont été acquittées et sous réserve de certains droits qui sont éteints, sauf un droit de jouissance partielle à Yvonne Boileau, sœur du pétitionnaire;

Que le donateur a stipulé un droit de retour en sa faveur et, à son défaut, en faveur de ses autres enfants ou représentants, dans le cas où le pétitionnaire viendrait à décéder sans laisser d'enfant né ou à naître, ou dans le cas où le pétitionnaire viendrait à décéder laissant des enfants qui décèderaient eux-mêmes en minorité;

Que le donateur a également stipulé en sa faveur une réserve d'usufruit et jouissance, sa vie durant, des immeubles donnés, stipulant que le pétitionnaire n'aurait actuellement que la nue propriété à laquelle il réunirait la jouissance à l'époque du décès du donateur;

WHEREAS Jean Boileau, manager, of the city of Vaudreuil, has, by his petition, represented:

That, by a deed made before Jean Philippe Boileau, notary, on the 6th of March 1940, Aldéric Boileau made a gift of the immovables comprising lots numbers 1758, 1760, 1794, 1796 and part of lot number 1703 on the official plan and in the book of reference of the parish of Saint-Michel-de-Vaudreuil, as more fully described in the said deed of gift, to his son Jean Boileau, the petitioner, then a farmer in the parish of Vaudreuil;

That such gift was made in consideration of certain charges which have been discharged and subject to certain rights which are extinguished, except a right of partial enjoyment to Yvonne Boileau, sister of the petitioner;

That the donor stipulated a right of reversion for himself and, failing him, in favour of his other children or representatives, should the petitioner die without leaving any children born or to be born, or should the petitioner die leaving children who died in minority;

That the donor also reserved for himself, a life usufruct and enjoyment of the immovables given, and provided that meanwhile the petitioner should have only the bare ownership, the enjoyment to be added at the death of the donor;

Que le donateur, Aldéric Boileau, est décédé depuis longtemps;

Qu'une prohibition d'aliéner, vendre ou hypothéquer, stipulée à l'acte de donation, fut révoquée par le donateur par acte passé le 14 mars 1949, devant Jean-Philippe Boileau, notaire, et le pétitionnaire fut autorisé à aliéner les immeubles faisant l'objet de l'acte de donation;

Que, par un autre acte passé le 14 mars 1949 devant le même notaire, enregistré à Vaudreuil sous le numéro 65081, le donateur a renoncé pour lui-même personnellement au bénéfice du droit de retour qu'il s'était réservé dans l'acte de donation;

Que le pétitionnaire a deux enfants légitimes âgés respectivement de 21 et 16 ans;

Que ladite Yvonne Boileau, vu la stipulation ci-après faite en sa faveur, consent à l'adoption de la présente loi et renonce aux droits qui lui sont réservés aux termes de l'acte de donation;

Que nonobstant les termes des actes ci-dessus mentionnés des doutes ont été soulevés sur le pouvoir du pétitionnaire de vendre lesdits immeubles et de donner un titre clair et définitif à un acquéreur par suite de l'ambiguïté existant dans la clause de l'acte de donation stipulant un droit de retour et dans l'acte de renonciation à tel droit;

Que le droit de retour stipulé en faveur des autres enfants ou représentants du donateur n'aura d'effet que si le pétitionnaire décède, laissant des enfants qui décèderaient eux-mêmes en minorité;

Qu'il est devenu très avantageux pour tous les intéressés de vendre lesdits immeubles;

Que le pétitionnaire a effectué des constructions et améliorations permanentes auxdits immeubles et a dépensé, de ce chef, plus de \$20,000 dont il est en droit d'obtenir le remboursement;

Attendu que le pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi l'autorisant à vendre lesdits immeubles aux conditions ci-après mentionnées et qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de

That the donor, Aldéric Boileau, has long been dead;

That the prohibition to alienate, sell or hypothecate contained in the deed of gift was revoked by the donor by a deed made on the 14th of March 1949, before Jean Philippe Boileau, notary, and the petitioner was authorized to alienate the immoveables which were the object of the deed of gift;

That by another deed made on the 14th of March 1949 before the same notary, registered in Vaudreuil under number 65081, the donor renounced for himself personally the right of reversion which he had reserved in the deed of gift;

That the petitioner has two legitimate children aged 21 and 16 years respectively;

That in view of the provision hereinafter made in her favour the said Yvonne Boileau agrees to the passing of this act and renounces the rights reserved to her by the deed of gift;

That notwithstanding the terms of the deeds hereinabove mentioned, doubts have arisen as to the power of the petitioner to sell the said immoveables and to give a clear and definitive title to a purchaser because of the ambiguity in the clause of the deed of gift stipulating a right of reversion and in the deed of renonciation of such right;

That the right of reversion stipulated in favor of the other children or representatives of the donor will have effect only if the petitioner dies leaving children who die in minority;

That it has become very advantageous for all the interested parties to sell the said immoveables;

That the petitioner has erected permanent buildings and made improvements to the said immoveables and expended for that purpose more than \$20,000, which he is entitled to recover;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act to authorize him to sell the said immoveables on the conditions hereinafter mentioned and it is expedient to grant his prayer;

Therefore, her Majesty, with the advice and consent of the Legislature Council

l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows;

Vente autorisée.

1. Nonobstant les dispositions de l'acte de donation par Aldéric Boileau en faveur de Jean Boileau reçu devant le notaire Jean-Philippe Boileau sous le numéro 1049 de ses minutes et enregistré au bureau d'enregistrement de Vaudreuil sous le numéro 55310, toute vente de la totalité ou d'une partie des immeubles décrits audit acte par le donataire, Jean Boileau, agissant seul sans l'intervention du curateur à la substitution et sans être expressément autorisé en justice, sera finale et définitive.

1. Notwithstanding the provisions of the deed of gift by Aldéric Boileau to Jean Boileau made before Jean-Philippe Boileau, notary, under number 1049 of his minutes and registered in the registry office of Vaudreuil under number 55310, any sale of all or part of the immoveables described in the said deed by the donee, Jean Boileau, acting alone without the intervention of the curator to the substitution and without express judicial authorization, shall be final and definitive.

Paiement à même le produit.

2. Ledit Jean Boileau, à même le produit de la vente, devra verser à Yvonne Boileau une somme de \$35,000, lors de la signature de l'acte de vente de l'immeuble portant le numéro 1796 aux plan et livre de renvoi officiels de ladite paroisse.

2. Out of the proceeds of the sale, the said Jean Boileau shall pay to Yvonne Boileau an amount of \$35,000 at the signing of the deed of sale of the immovable bearing number 1796 on the official plan and in the book of reference of the said parish.

Remboursement autorisé.

3. Ledit Jean Boileau est autorisé à se rembourser, à même le produit de la vente, des dépenses encourues par lui pour effectuer des constructions et améliorations permanentes auxdits immeubles jusqu'à concurrence de \$20,000.

3. The said Jean Boileau is authorized to repay himself out of the proceeds of the sale the expenses incurred by him for the permanent buildings and improvements to the said immoveables up to \$20,000.

Placement du produit des ventes.

4. Le produit de toute vente consentie par Jean Boileau en vertu de l'article 1 sera, déduction faite des sommes fixées aux articles 2, 3 et 7, placé conformément aux dispositions de l'article 981^o du Code civil; l'acquéreur de l'immeuble ne sera cependant pas tenu de voir à l'emploi du prix de vente.

4. The proceeds of any sale made by Jean Boileau under section 1, after deducting the sums fixed in sections 2, 3 and 7, shall be invested in accordance with article 981^o of the Civil Code; but the purchaser of the immovable shall not be bound to see to the investment of the price of sale.

Montant assujéti au droit de retour.

5. La partie du prix de vente qui doit être placée en vertu de l'article 4 sera, aux lieu et place des immeubles décrits à l'acte de donation, assujéti au droit de retour qui y est stipulé.

5. The part of the price of sale to be invested under section 4 shall be subject, in the place and stead of the immoveables described in the deed of gift, to the right of reversion stipulated therein.

Vente des placements, etc., autorisée.

6. Ledit Jean Boileau, agissant seul sans l'intervention du curateur à la substitution et sans être expressément autorisé en justice, peut, de temps à autre, vendre de façon finale et définitive les placements faits conformément à la présente loi et placer de nouveau le produit conformément à l'article 981^o du Code civil.

6. The said Jean Boileau, acting alone without the intervention of the curator to the substitution and without express judicial authorization, may, from time to time, sell finally and definitively the investments made under this act and re-invest the proceeds in accordance with article 981^o of the Civil Code.

Paiement
des frais,
etc.

7. Les frais et déboursés occasionnés par la présente loi seront payés à même le prix de vente des immeubles.

7. The costs and expenses incurred for the passing of this act shall be paid out of the sale price of the immoveables. ^{Costs, etc.}

Entrée en
vigueur.

8. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

8. This act shall come into force on the day of its sanction. ^{Coming into force.}